

Les jeux pour l'apprentissage des Chengyu

Les "chengyu" représentent un vrai défi pour les apprenants de chinois, car ils sont difficiles à déchiffrer et encore plus à mémoriser. Toutefois il est très important de savoir les reconnaître et savoir les employer correctement. Ils représentent un aspect très important de la culture chinoise puisqu' ils dévoilent des perles de sagesse qui reflètent la pensée des ancêtres.

Les élèves dans la première période d'apprentissage entrent immédiatement en contact avec ces expressions proverbiales chinoises à quatre caractères, comme l'expression « 马马虎虎 » en réponse à la question « 你好吗 ». D'ailleurs, les expressions à quatre caractères sont mentionnées dans les programmes, dans les documents d'accompagnement et dans les conseils de préparation au bac, comme « 愚公移山 » pour la notion mythes et héros.

De nos jours, avec l'explosion des smartphones et des tablettes, il existe de nombreuses applications permettant d'étudier et se perfectionner dans presque toutes les langues. J'ai alors choisi de consacrer mon travail à l'apprentissage des "chengyu" à travers les applications mobiles, car on sait que les élèves utilisent des outils numériques de plus en plus modernes pour apprendre et réviser. Après avoir testé toutes les applications sur iOS et Android, j'ai finalement sélectionné trois types de jeux différents.

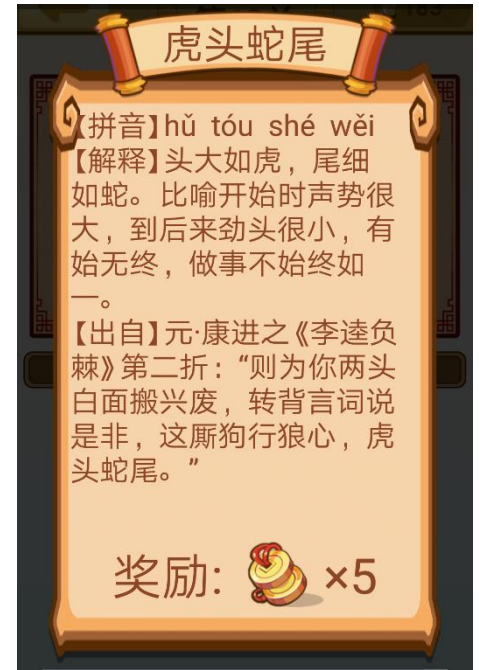
1. 猜猜成语

Téléchargeable depuis Google Play

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.julyz.idiomcc>

C'est l'application que je retiens être la plus efficace et la plus complète pour rafraîchir ses connaissances et apprendre des nouvelles expressions idiomatiques. Les élèves motivés par l'aspect ludique, apprennent sans vraiment s'en apercevoir.

说明 : Le but du jeu est de deviner un "chengyu" à travers un rebus graphique. Il y a souvent des caractères et des images qui apparaissent ensemble. On a 10 minutes à disposition pour trouver le chengyu correspondant. En bas de l'image il y a 24 caractères parmi lesquels on peut choisir. Si la réponse donnée n'est pas correcte les caractères s'illuminent en rouge. Chaque fois que l'on devine, on gagne une récompense de 5 monnaies.



好处:

- L'interface graphique en style chinois ancien est attractive et très appropriée au contenu du jeu, et malgré elle soit uniquement en chinois, l'application est très facile à utiliser.
- Le temps à disposition pour deviner est de 10 minutes, cela permet de réfléchir et de ne pas répondre au hasard. Beaucoup d'autres applications similaires ne donnent que deux ou trois minutes.
- On peut avoir une suggestion (提示), c'est-à-dire qu'avec trois monnaies on a droit à un caractère faisant partie du "chengyu". C'est une bonne idée, car si le jeu est trop difficile les élèves ont tendance à abandonner.
- Chaque fois qu'on devine la solution, la transcription phonétique et une explication simple et détaillée du chengyu apparaissent. De cette manière si la réponse a été donnée grâce à l'aide de l'image et c'était un chengyu jamais étudié auparavant, les élèves ont la prononciation et sa signification pour pouvoir le mémoriser.
- C'est un bon moyen pour réviser aussi le vocabulaire, parce que parfois pour résoudre l'énigme, il faut déjà savoir quel est le caractère qui correspond à l'image représentée. Si on regarde l'exemple, il faut savoir les mots tigre et serpent pour trouver la solution.
- Les rébus graphiques suivent une difficulté progressive, au début les images sont faciles à interpréter, mais plus on avance plus elles deviennent complexes.

坏处:

- Si l'utilisateur n'arrive pas à déchiffrer la devinette graphique, il est impossible de pouvoir changer d'image. Pour débloquer le niveau successif, il faut forcément trouver la solution, autrement il est impossible d'avancer.
- Comme dans la plupart des applications gratuites, la publicité est parfois trop envahissante.
- Le jeu étant créé pour un public chinois, et non comme une application éducative et ludique pour permettre l'apprentissage des chengyu à des étudiants étrangers, dans ce sens, il ne vise pas une progression de la difficulté des chengyu. Il n'y a pas un ordre qui est respecté, à partir des expressions plus faciles et courantes, à celle avec des caractères plus difficiles et moins employées, tout est mélangé.

2. 成语纵横

Téléchargeable depuis Google Play

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.songfeng.chengyumi>

Ce jeu est la version chinoise de nos mots croisés et des nos mots mêlés qu'il faut compléter spécifiquement avec des chengyu. Les mots croisés font partie des supports que les enseignants de langues se plaisent à utiliser en classe, car c'est un excellent outil pour réviser le lexique. Comme les rébus, les mots croisés font aussi partie des activités individuelles préconisées par le CECRL.

说明 : On peut jouer des différentes façons. Comme on peut constater grâce aux images, pour les mots croisés, dans les paramètres, on peut choisir si le caractère manquant à deviner soit un seul, deux ou trois (隐藏一字, 隐藏二字, 隐藏三字), voire l'expression complète (隐藏所有字). Il y a aussi la possibilité de choisir la quantité de caractères à deviner (字格数), comme par exemple 9x9, 11x11, etc. jusqu'à 25x25, évidemment plus la grille à compléter est grande, majeure sera la difficulté. Quand la grille des mots croisés est remplie, une nouvelle grille apparaît.

Comme on peut voir dans les images, il y a aussi une autre possibilité de jeu, les mots mêlés, qui consiste à trouver des "chengyu" à l'intérieur d'une grille déjà remplie. Même dans ce type de jeu, on peut choisir la quantité des caractères à deviner, à partir d'un minimum de 10 "chengyu", jusqu'à 100. Si on arrive à démasquer un "chengyu", les cases s'illuminent de bleu clair, autrement si la réponse est erronée les cases deviennent orange.

- On peut essayer et réessayer plusieurs solutions sans aucune limite de temps et sans aucune pénalité si la réponse donnée n'est pas correcte.
- Il y a une option de partage (分享) qui permet de demander de l'aide à ses amis à travers Facebook, WeChat, WhatsApp, etc.
- L'option de suggestion (看提示) ne donne pas comme auparavant la solution d'un caractère, mais c'est un aide qui fait en sorte de deviner le chengyu dans sa totalité, il y a des synonymes ou des métaphores pour désigner la même idée. Cela est un bon moyen pour travailler la compréhension écrite, apprendre du lexique nouveau et aussi utiliser la logique, sans forcément lire directement la solution.
- Une fois complétée la grille, il est possible de voir (看解释) la transcription phonétique, l'explication et parfois aussi un exemple de mise en contexte.
- L'application peut être exploitée aussi comme un dictionnaire pour chercher la signification des expressions que l'on ne connaît pas. Il y a une option (查找成语) qui permet de trouver un chengyu juste en saisissant un caractère. Par exemple, si on se rappelle qu'une expression qu'on veut retrouver contenait le caractère 无, tous les mots avec ce caractère vont apparaître.

坏处：

- L'aspect esthétique de l'application devrait être amélioré, particulièrement les fonctions 看提示 et 查找成语. L'effet noir et blanc n'est pas vraiment pertinent pour un jeu, cela lui confère un caractère sérieux. En plus on ne peut pas zoomer la grille, par conséquent quand il y a beaucoup d'expressions à rechercher, comme on voit dans la dernière image, à la longue cela nuit à la vue.
- Dans les mots mêlés, il n'y a pas une liste des chengyu qu'il faut retrouver dans la grille. Cela rend le jeu plus compliqué et moins amusant.
- L'interface est uniquement en chinois, dans ce cas cela ne permet pas que l'application soit accessible à tout le monde, car elle n'est pas facile à utiliser comme la précédente, et si l'on n'arrive pas à comprendre son fonctionnement dans les paramètres, il est difficile de savoir l'utiliser selon son propre niveau.
- Les suggestions proposées sont numérotées, mais dans la grille il n'y a aucun numéro qui indique quels sont les chengyu en horizontal ou en vertical correspondants aux indices, par conséquent c'est un aide mesuré parce que même si la suggestion peut aider à se souvenir d'une expression, après on ne sait pas nécessairement où il faut l'insérer.
- Une fois complétée la grille correctement, il n'y a aucune récompense ou aucun type de félicitation. Tout le monde aime être complimenté pour ses efforts.
- Si on n'a pas déjà une bonne maîtrise d'un certain nombre de chengyu, le jeu est trop difficile. Il est très utile pour un réinvestissement, mais pas vraiment pour apprendre des nouvelles expressions idiomatiques en autonomie. Par contre il pourrait être utilisé en classe avec l'aide du professeur.

3. 成语填空 900 题

Téléchargeable depuis Google Play

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cindylin.word4cn>

说明： Le jeu est incontestablement très simple. Il y a toujours une expression à quatre caractères avec un caractère à compléter. L'utilisateur a quatre réponses possibles parmi lesquelles il peut choisir.

L'exercice joue avec la ressemblance des réponses en ce qui concerne l'aspect graphique des sinogrammes et aussi l'aspect phonétique.

Les expressions "à trous" peuvent pousser les élèves à une réflexion active sur l'écriture des caractères et sont très efficaces pour vérifier quelles sont ses propres connaissances et lacunes. Il est donc un bon outil d'auto-évaluation et d'autoapprentissage.



好处：

- L'interface est attrayante, très colorée et il y a aussi une musique de fond, en plus l'application est très facile à utiliser.
- Il y a un square qui est attribué à la fin de chaque partie. Il y a toujours le meilleur résultat obtenu qui est affiché en bas. C'est important pour surveiller le progrès et se motiver.
- Il y a jusqu'à 900 chengyu différents.
- Cette application a été conçue pour un public sinophone afin de corriger les erreurs qui peuvent survenir entre la prononciation et l'écriture. Cependant, les Chinois ne

sont pas les seuls parfois à savoir prononcer un mot mais avoir des doutes concernant son écriture. En effet quelquefois les élèves mémorisent le pinyin d'un mot, mais ils oublient le caractère qu'il faut y associer, car on sait qu'une des grandes difficultés du chinois est qu'à une même prononciation correspondent souvent plusieurs caractères.

- De nos jours, utilisant presque tout le temps l'ordinateur pour écrire en chinois, on prête de moins en moins attention à comment les caractères s'écrivent et cela provoque des erreurs de frappe. Cela peut être utile pour améliorer ses réflexes.
- Il existe le même jeu pour s'entraîner avec les caractères traditionnels.

坏处：

- Le temps pour donner la réponse est trop court et se limite à 15 secondes. L'utilisateur n'a pas le temps de vraiment réfléchir et du coup, il répond au petit bonheur. L'intérêt est d'avoir le temps de faire appel à ses connaissances pour se souvenir d'un chengyu ou de raisonner par exclusion selon les caractères que l'on connaît déjà.
- La publicité est trop envahissante, après chaque question, il y a quelques secondes de publicité.
- Si l'on ne devine pas la réponse correcte dans le temps à disposition, l'écrite « GAME OVER » apparaît. Il est dommage qu'on n'ait pas droit à savoir qu'elle est la réponse correcte avant que le jeu recommence à nouveau avec d'autres questions.
- Il est dommage qu'après avoir deviné le caractère manquant, il n'y ait pas comme dans les applications précédentes la transcription phonétique et la signification du chengyu.

Comme on peut constater, pour les trois jeux un niveau de langue intermédiaire est souhaité, car elles ne pourraient apporter aucun avantage à un public débutant. Évidemment les trois applications mobiles sont conçues comme des jeux pour l'autoapprentissage, elles visent essentiellement l'utilisation autonome de la part des élèves, même si cela n'exclut pas une possible mise à profit de la part du professeur. Par exemple, pour l'application 猜猜成语, qui est celle que je préconise étant la plus complète, le professeur pourrait par exemple s'en servir pour créer une compétition au sein de la classe. En donnant quelques semaines de temps, le gagnant sera celui qui a deviné les plus de chengyu.

En conclusion, l'avantage d'utiliser ces applications est de rendre l'apprentissage plus amusant et de pouvoir réviser à tout moment sans devoir passer des heures assis devant l'ordinateur. Ces applications sont plus performantes par rapport à la plupart des sites qui se limitent à proposer des longues listes d'expressions idiomatiques à apprendre par cœur. En plus, ces énigmes à résoudre demandent une bonne capacité d'intuition, c'est donc une bonne façon de leur faire travailler aussi la logique.